

E1 - Live and let live. II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:00] Liza

Here she comes.

[02:42] Adolf

I'd like you to come
to the College, Chise.

[02:54] Adolf

I believe I've spoken about it before.

[02:58] Chise

You mentioned that it's a school for
sorcerers and a mutual aid organization.

[03:02] Elias

I'm not convinced.

[03:05] Elias

Why should Chise go to such
a place, when she is a mage?

[03:10] Adolf

In addition to being a Sleigh Beggy,

[03:14] Adolf

Chise carries two curses with her.

[03:17] Adolf

The curse of the dragon,
and the curse of immortality.

[03:20] Adolf

I apologize if this comes
across as insensitive,

[03:23] Adolf

but as a researcher, she's too
great an opportunity to pass up.

[03:29] Adolf

Might we ask for your cooperation?

[03:32] Adolf

Of course, we would support you to
the best of our ability, as well.

[03:36] Adolf

If you'd like, we can arrange for you to

take classes with the other students.

[03:43] Adolf

We won't burden you overmuch,

[03:45] Adolf

and I'll ensure you receive the maximum
compensation we can offer.

[03:49] Adolf

Maybe we'll even find
a way to lift the curses.

[03:58] Elias

Chise.

[04:01] Adolf

I'll step out for the time being.

[04:04] Adolf

Please, talk it out.

[04:11] Chise

What do you think, Elias?

[04:14] Elias

I absolutely hate it.

[04:16] Elias

I don't want them prodding at you.

[04:20] Elias

But...

[04:23] Elias

What about you?

[04:29] Chise

I've been thinking for a while now...

[04:33] Chise

About how I don't know anything.

[04:38] Chise

It's why I default to sacrificing
myself whenever there's a need.

[04:47] Chise

Even though people tell
me that's a bad thing.

[04:51] (Flashback) Angelica

I told you not to try to do
everything by yourself.

[04:54] (Flashback) Elias

You think that by destroying yourself,
you can earn the right to be here.

[05:00] Chise

I don't understand why that's bad.

[05:04] (Flashback) Joseph

What's the difference between
what you tried to earn

[05:08] (Flashback) Joseph

by sacrificing yourself, and what I want?!

[05:13] Chise

But if there are things I can learn

[05:16] Chise

in order not to have to sacrifice
myself to solve problems...

[05:20] Chise

If I can accomplish what I want
without hurting anyone...

[05:25] Chise

I want to learn that.

[05:27] Chise

It might be of help to me
or someone else someday.

[05:39] Elias

They might dissect you.

[05:41] Chise

You'll help me if they try, right?

[05:46] Elias

I understand your point of view.

[05:50] Elias

I have a lot to say, but, well...

[05:53] Elias

I'll attend the College with you, then.

[05:59] Chise

Huh?

[06:04] Liza

Pleased to meet you. I'm Liza.

[06:09] Liza

Liza Quillyn.

[06:12] Liza

I'm the president of the English College.

[06:15] Liza

Thank you sincerely for your
cooperation, Chise Hatori.

[06:19] Liza

We intend to repay you properly.

[06:24] Liza

Here you are.

[06:26] Liza

As a token of welcome.

[06:31] Chise

Thank you.

[06:33] Liza

This place exists to protect and nurture
not just you, but everyone here.

[06:41] Liza

Try not to become too complacent, but make yourself at home and enjoy your time here.

[06:46] Chise

Okay.

[06:49] Liza

Good day.

[06:52] Adolf

As of today, you'll be a special student here.

[06:56] Adolf

Ainsworth will be a visiting instructor in the Magic Department.

[07:00] Adolf

I'll take you there next.

[07:05] Gregory

How was she?

[07:09] Liza

Promising.

[07:10] Liza

She may be a bit lacking in confidence, but she seems to have a strong will.

[07:15] Gregory

Meaning?

[07:18] Liza

She steers her own ship.

[07:26] Chise

A sky underground?

[07:28] Adolf

We're using sorcery to project the sky from another location.

[07:31] Adolf

Now, this way, please.

[07:39] Adolf

This is a view of the entire College.

[07:41] Adolf

It's comprised of several underground towers.

[07:51] Adolf

The administration tower is here in the center.

[07:53] Adolf

The training tower,

[07:54] Adolf

book management tower,

[07:55] Adolf

dormitory tower,

[07:57] Adolf

classroom tower,

[07:58] Adolf

laboratory tower,

[08:00] Adolf

and waste disposal facility
tower, making seven in total.

[08:03] Adolf

Each tower then is separated
into different floors.

[08:08] Adolf

You don't have to remember all of this now.

[08:12] Chise

Uh-huh...

[08:14] Adolf

Now, I'd like to show you around
each of the towers right away...

[08:20] Adolf

But, there's someone waiting eagerly
to meet you first. My apologies.

[08:28] Alexandra

Welcome!

[08:30] Chise

Th-Thanks.

[08:34] Alexandra

I'm Alexandra Heath.

[08:37] Alexandra

I'm in charge of the medical room.

[08:41] Chise

Chise Hatori.

[08:43] Alexandra

Follow me.

[08:45] Alexandra

We'll get your examination
done in the other room.

[08:47] Alexandra

You won't have to worry
about any prying eyes.

[08:52] Alexandra

No observers, please.

[08:56] Elias

I'm her guardian.

[09:00] Alexandra

There are things that are difficult
to say, especially to friends,

[09:03] Alexandra

especially to family, and
especially to guardians.

[09:08] Chise

U-Um...

[09:10] Adolf

I'm sorry.

[09:12] Adolf

I still haven't finished giving these two a tour of the College yet.

[09:18] Adolf

So...

[09:25] Alexandra

Then you two have fun together!

[09:31] Adolf

Well... I'll show you around the staff room, then.

[09:36] Elias

I don't need a room.

[09:42] Alexandra

I see.

[09:43] Alexandra

You made a fairy medicine and nearly died.

[09:46] Alexandra

You took in a dragon's curse and nearly died.

[09:50] Alexandra

You were gutted by a wandering sorcerer and nearly died.

[09:54] Alexandra

And then you swapped eyeballs and were given his curse of immortality.

[10:01] Alexandra

Quite the troublemaker, hmm?

[10:05] Alexandra

You seem quite reckless, but you've done well.

[10:11] Alexandra

You must think about the people around you, too, though.

[10:16] Chise

Yes.

[10:17] Alexandra

Well, is there anything else that you'd like to discuss?

[10:24] Chise

Actually...

[10:29] Adolf

I was a little surprised earlier.

[10:34] Adolf

In the medical room, I mean.

[10:37] Adolf

I thought you might refuse
to leave her side.

[10:42] Adolf

I mean, you can hide in
the shadows, can't you?

[10:48] Elias

I don't have any biological
organs inside my body.

[10:55] Elias

Yet, when I think about the time
Chise caught me hiding near her...

[11:01] Elias

I feel something like my organs tensing.

[11:06] Elias

So I won't do it.

[11:10] Adolf

You mean, you're afraid?

[11:13] Elias

Afraid?

[11:14] Adolf

Oh, um...

[11:16] Adolf

I'm just saying I might personally describe
that as the sensation of being afraid.

[11:23] Elias

Afraid...

[11:25] Elias

I see.

[11:27] Elias

It's not a sensation I'd like
to experience for too long.

[11:33] Adolf

Why did you come to the College with her?

[11:36] Adolf

What changed?

[11:38] Elias

I had no choice.

[11:39] Elias

You could say I'm here as a guard.

[11:41] Adolf

I see.

[11:45] Adolf

The Seven Shields are not a monolith.

[11:49] Adolf

The current absence is significant.

[11:51] Adolf

It's somewhat unstable.

[11:54] Adolf

Please do keep a good eye on her.

[11:57] Elias

Right.

[12:06] Elias

He's right, though.

[12:09] Elias

To think I'd be doing such a thing,
in such a populous place...

[12:21] Elias

I wonder what she's doing right now.

[12:25] Elias

Would she be surprised if
she learned about me now?

[12:29] Renfred

Ainsworth.

[12:37] Alexandra

Ever since you swapped left
eyes with the sorcerer,

[12:41] Alexandra

you have frequent flashbacks
to memories that aren't yours.

[12:45] Alexandra

And you've become sensitive to malice,
the gazes of others, and other presences.

[12:51] Alexandra

But you're feeling well
otherwise, at least physically?

[12:55] Chise

If anything, I've been even better
since the wound on my stomach healed.

[12:59] Chise

I can lift heavy things now.

[13:02] Alexandra

How heavy, specifically?

SIGN Yoink

[13:06] Chise

About two people's worth?

[13:08] Alexandra

Fantastic!

[13:09] Alexandra

How many years' worth of memories
would you say you've seen?

[13:20] Chise

Not all of it is clear.

[13:24] Chise

But about a thousand years, I think.

[13:28] Alexandra

That's more than enough to dwarf your own awareness.

[13:32] Alexandra

Do people ever tell you that your personality's changed?

[13:35] Alexandra

Or do you ever consider options that you certainly never would have in the past?

[13:41] Chise

Not yet.

[13:47] Chise

Who's that?

[13:55] Alexandra

Chise?!

[13:59] Chise

I'm sorry.

[14:01] Chise

I felt like someone was watching me.

[14:07] Alexandra

No, it's all right.

[14:09] Alexandra

Let's just keep an eye on you for a while.

[14:12] Chise

Okay.

[14:20] Adolf

This is the staff room.

[14:24] Renfred

You're going to live here?

[14:26] Elias

No, I'm commuting.

[14:29] Renfred

Commuting?

[14:30] Renfred

It'd take at least three hours each way.

[14:32] Elias

I know a shortcut.

[14:36] Elias

Are you commuting, too?

[14:38] Elias

The same as us, then.

[14:39] Renfred

I'm not the same as you.

[14:43] Elias

You hate me, don't you?

[14:46] Elias

Have I done something to you?

[14:51] Renfred

You aren't the only one I hate.

[15:00] Adolf

I'm sure his hatred isn't personal.

[15:04] Adolf

He's been notoriously misanthropic since his student days.

[15:09] Elias

I'm certain I *am* hated, just not that intensely.

[15:15] Elias

I don't feel the need to kill him, after all.

[15:25] Elias

By the way...

[15:27] Elias

What exactly should I do for class?

[15:31] Adolf

I figured you'd ask, so I brought a manual.

[15:38] Chise

I followed Alexandra's directions, but...

[15:42] Chise

Are these the dorms she was talking about?

[15:45] Ruth

Don't ask me.

[15:46] Chise

She said there's dorm matron here.

[15:49] Olivia

My, oh my!

[15:52] Olivia

What a wonderful scent.

[15:54] Olivia

An unusual smell.

[15:57] Olivia

The smell of magic.

[16:04] Chise

Cats.

[16:05] Olivia

I'm Olivia.

[16:07] Camellia

Camellia.

[16:08] Rose Lyn

Rose Lyn.

[16:09] Olivia

And our mother, Florence.

[16:13] Chise

They're cats...

[16:15] Chise

But not the kind of cats I know.

[16:18] Olivia

You're the new girl.

[16:20] Olivia

Do you know what grade you're in yet?

[16:22] Chise

Um...

[16:24] Chise

I'm a first-year in junior high school.

[16:27] Chise

Uh...

[16:28] Chise

Are you the dorm matrons?

[16:31] Olivia

Yes, that's us.

[16:35] Olivia

You can ask us anything you'd like.

[16:37] Camellia

You can trust us with any of your worries.

[16:40] Rose Lyn

You can tell us anything you'd like.

[16:42] Olivia

However, if you do any bad-mouthing, we'll scratch and bite you until you're crying.

[16:47] Rose Lyn

So, which of us would you like for your home?

[16:53] Chise

Oh, wait.

[16:58] Olivia

This way.

[17:01] Camellia

Over here.

[17:05] Rose Lyn

Here, you'll find children who love their homes, children who hate their homes,

[17:09] Rose Lyn

children who don't want their homes, children who have no homes...

[17:12] Rose Lyn

All kinds of children.

[17:14] Rose Lyn

We're here for the children who live here.

[17:19] Rose Lyn

If you're honest and proud

of your history, choose Olivia.

[17:23] Rose Lyn

If you love the future and
seek it out, choose Camellia.

[17:27] Rose Lyn

If you have freedom in your
heart, choose Rose Lyn.

[17:34] Cats

Who do you want for your home?

[17:40] Chise

I already have a home, but...

[17:44] Chise

Someone once told me that I'm free.

[17:52] Chise

I leave myself in your care, Rose Lyn.

[17:56] Rose Lyn

Likewise, Hatori Chise.

[17:59] Camellia

Stay out of trouble, child of Rose Lyn.

[18:03] Olivia

Well, nice to meet you.

[18:13] Rose Lyn

This is your room here.

[18:17] Rose Lyn

You can read all the rules in
the book in the desk drawer.

[18:24] Rose Lyn

Communicate well with your roommate.

[18:27] Rose Lyn

Don't hold back when you
need to laugh or cry.

[18:30] Rose Lyn

And enjoy every day.

[18:33] Rose Lyn

Understood?

[18:35] Chise

Yes.

[18:36] Rose Lyn

Come to me if you ever need anything.

[18:39] Chise

Thank you.

[18:48] Chise

I hope I won't be interrupting
if someone's trying to sleep.

[18:53] Chise

Should I knock to avoid being rude?

[18:57] Chise

I don't want to wake them up, though...

[19:01] Chise

I'm getting nervous.

[19:05] Student A

She's creepy, right?

[19:07] Student B

She's always on her own.

[19:10] Student C

I've never seen her smile.

[19:12] Student D

I saw her talking to herself in class.

[19:15] Student E

Ew.

[19:20] Chise

No way.

[19:21] Chise

They're all sorcerers.

[19:23] Chise

I'm sure they'll understand me,
even when I'm being weird...

[19:27] Chise

Wait, no, they might be suspicious of me.

[19:39] Chise

Even Joseph wasn't this scary.

[19:44] Chise

But...

[19:47] Chise

I'm here to seek things out.

[19:52] Chise

Okay.

[19:58] Lucy

Why didn't you knock?!

[20:02] Chise

I-I'm sorry!

[20:03] Chise

I didn't expect anyone to be right there.

[20:07] Lucy

You were dawdling in front of the door!

[20:09] Lucy

Of course I saw you!

[20:10] Chise

S-Sorry.

[20:16] Lucy

Whatever, you're forgiven.

[20:19] Lucy

You're my new roommate, aren't you?

[20:25] Lucy

Lucy.

[20:26] Lucy

Lucy Webster.

[20:30] Chise

Chise Hatori.

[20:32] Chise

Nice to meet you.

[20:35] Lucy

Your bed's over there.

[20:37] Lucy

That's your desk.

[20:38] Lucy

The dorm rules are in the drawer.

[20:41] Lucy

Your uniform's in the closet.

[20:44] Chise

Uh...

[20:44] Lucy

Got it?

[20:45] Chise

Yes.

[20:46] Lucy

Also, I'm not good at talking to people.

[20:51] Lucy

If you want someone to
chat with, find someone else.

[20:54] Lucy

That'll make it easier for both of us.

[20:57] Lucy

I'm gonna sleep until right
before class starts.

[21:00] Lucy

Don't wake me up.

[21:19] Chise

It's okay.

[21:21] Chise

It's just been a while.

[21:24] Chise

Having a hole in my stomach was way worse.

[21:34] Chise

Okay.

[21:58] Chise

Where's the training room?

[22:01] Ruth

Again, don't ask me.

[22:12] Ruth

Chise!

[22:16] Chise

What do I even do?

[22:19] Chise

I'm usually on the other side of this situation.

[22:22] Chise

I don't know what to do.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:23:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:23:42 UTC by whimsee